

MINISTERE DE LA JUSTICE

[97/9721]

Ordre judiciaire

Publication d'une place vacante :

- vice-président au tribunal de première instance de Bruxelles, dont la présentation incombe au groupe linguistique néerlandais du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale : 1 (à partir du 26 février 1998).

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Administration de l'Ordre judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. I., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai de d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature.

Notariat

Publication d'une place vacante :

- notaire à la résidence de Koksijde (hameau Sint-Idesbald) : 1.

Les candidatures à une nomination de notaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Administration de l'Ordre judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. I., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge*.

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[97/9721]

Rechterlijke Orde

Bekendmaking van een openstaande plaats :

- ondervoorzitter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, van wie de voordracht toekomt aan de Nederlandse taalgroep van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad : 1 (vanaf 26 februari 1998).

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Bestuur Rechterlijke Orde, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. I., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

Voor elke kandidatuur dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht.

Notariaat

Bekendmaking van een openstaande plaats :

- notaris ter standplaats Koksijde (gehucht Sint-Idesbald) : 1.

De candidaturen voor een benoeming tot notaris moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Bestuur Rechterlijke Orde, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. I., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor elke kandidatuur dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht.

MINISTERE DE L'INTERIEUR

[S - C - 97/403]

12 JUIN 1997. — Circulaire. — Communication d'informations contenues dans les registres de la population. — Emissions de télévision portant sur la recherche de personnes qui se sont perdues de vue

Aux Collèges des Bourgmestres et Echevins

(Pour information à Madame et Messieurs les Gouverneurs de province)

Mesdames, Messieurs,

Au printemps de cette année, a débuté sur diverses chaînes de télévision, la diffusion d'une émission ayant pour but d'aider les personnes qui se sont perdues de vue depuis longtemps à se retrouver.

Une commune a récemment reçu de la rédaction d'une de ces chaînes une lettre faisant mention de ce qui suit : "Pour pouvoir mener les dossiers belges à bonne fin, nous serons évidemment appelés à consulter fréquemment le Service de la population de votre commune pour la recherche d'adresses".

La Commission de la protection de la vie privée a émis un avis sur cette problématique, le 13 novembre 1996, sous le numéro 32/96.

Etant donné que cet avis est de nature à intéresser toutes les communes, j'estime utile de vous en communiquer la teneur.

La Commission précise que pour des raisons de protection de la vie privée, la communication à des tiers d'informations contenues dans les registres de la population est soumise à des conditions très strictes.

En vertu de l'article 5 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, les données à caractère personnel ne peuvent faire l'objet d'un traitement pour des finalités autres que celles qui sont déterminées par la loi. S'agissant des registres de la population, force est de constater que l'exposé des motifs du projet de loi devenu la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population n'en définit pas clairement les finalités. Il se borne en effet à indiquer que ces registres "ont pour fonction de connaître la population et plus particulièrement de faciliter l'identification des personnes qui résident sur un territoire déterminé".

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[S - C - 97/403]

12 JUNI 1997. — Omzendbrief. — Verkrijgen van informatie uit de bevolkingsregisters. — Televisieprogramma's houdende opsporing van personen die elkaar uit het oog zijn verloren

Aan de Colleges van Burgemeesters en Schepenen

(Ter informatie aan Mevrouw en de Heren Provinciegouverneurs)

Mevrouwen, Mijne Heren,

In het voorjaar van dit jaar is op verschillende televisiestations de uitzending van een programma begonnen dat tot doel heeft mensen die elkaar al lang uit het oog verloren hebben helpen elkaar terug te vinden.

Een gemeente ontving vanwege de redactie van één van deze televisiestations een brief waarin onder meer vermeld stond : "Om de Belgische dossiers tot een goed einde te kunnen brengen, zullen wij uiteraard veelvuldig de "Dienst Bevolking" van uw gemeente moeten raadplegen voor het opzoeken van adressen."

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer heeft onder het nr. 32/96 op 13 november 1996 haar advies uitgebracht inzake deze aangelegenheid.

Aangezien dit advies de interesse kan opwekken van alle gemeenten vind ik het nuttig om U de inhoud ervan mee te delen.

De Commissie stelt dat ter wille van de persoonlijke levenssfeer, het verstrekken aan derden van informatie uit de bevolkingsregisters aan zeer strikte voorwaarden onderworpen is.

Krachtens artikel 5 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, mogen persoonsgegevens niet gebruikt worden voor andere doeleinden dan die welke bij wet bepaald zijn. Met betrekking tot de bevolkingsregisters moet vastgesteld worden dat de doeleinden daarvan niet expliciet kunnen afgeleid worden uit de memorie van toelichting bij de wet van 19 juli 1991 op de bevolkingsregisters, waarin bepaald wordt dat bevolkingsregisters "dienen om de bevolking te kennen en meer bepaald de identificatie te vergemakkelijken van de personen die op een bepaald grondgebied wonen".

La communication d'informations extraites des registres communaux de population est régie par l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif à la communication des informations contenues dans les registres de la population et dans le registre des étrangers (*Moniteur belge* du 15 août 1992).

Aux termes de l'article 5 de cet arrêté, la consultation des registres de population est interdite aux personnes privées. Cette règle ne souffre aucune exception.

Seuls peuvent être habilités à consulter ces registres :

— les autorités publiques ou les organismes publics, lorsque cette consultation est autorisée par ou en vertu de la loi (notamment la police communale, la gendarmerie, la police judiciaire, etc.);

— les services communaux et les services dépendant du centre public d'aide sociale, lorsque cette consultation se fait à des fins de gestion interne.

Il y a lieu de constater que la rédaction d'une émission de télévision, de quelque nature qu'elle soit, ne peut être classée dans l'une quelconque de ces deux catégories.

Aux termes de l'article 6 de l'arrêté royal précité, aucune liste de personnes inscrites dans les registres de population ne peut être communiquée à des tiers.

Une exception est faite pour les autorités ou organismes publics qui sont habilités, par ou en vertu de la loi, à se faire délivrer de telles listes et ce, pour les informations sur lesquelles porte cette habilitation.

Le Rapport au Roi précédant l'arrêté précise que cette exception vise plus particulièrement les organismes à vocation locale, étant donné que l'obtention d'une autorisation d'accès au Registre national serait pour eux superflue ou inadéquate.

L'article 7 du même arrêté prévoit quatre dérogations au principe de la non-communication de listes de personnes à des tiers. Ces dérogations concernent notamment :

- a) les organismes de droit belge remplissant des missions d'intérêt général (notamment les organisations caritatives);
- b) les autorités étrangères;
- c) les partis politiques (qui peuvent se faire communiquer de telles listes à des fins électorales exclusivement);
- d) les instituts de sondage d'opinion.

Il est évident que la rédaction d'une émission de télévision du type ci-avant évoqué ne peut être classée dans l'un quelconque des cinq cas d'exception précités.

Enfin, il y a lieu d'observer qu'aux termes de l'article 11 de l'arrêté royal précité, toute personne peut demander à l'administration de la commune de sa résidence que son adresse ne soit pas communiquée à des tiers.

La Commission conclut que pour ces motifs, il n'est pas admissible, dans l'état actuel de la législation, que la rédaction de la chaîne demanderesse consulte les registres de la population pour la recherche d'adresses. De telles consultations pourraient en effet poser de graves problèmes sur le plan de la protection de la vie privée.

Bruxelles, le 12 juin 1997.

Le Ministre de l'Intérieur,
J. Vande Lanotte.

Het verkrijgen van informatie uit de gemeentelijke bevolkingsregisters wordt geregeld door het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het verkrijgen van informatie uit de bevolkingsregisters en uit het vreemdelingenregister (*Belgisch Staatsblad* van 15 augustus 1992).

Luidens artikel 5 van dit koninklijk besluit is de raadpleging van de registers verboden aan private personen. Hierop is geen uitzondering.

De enige die de registers mogen raadplegen zijn :

— de publieke overheden of openbare instellingen wanneer dit door of krachtens de wet wordt toegestaan (bijv. gemeentepolitie, rijkswacht, gerechtelijke politie, enz...);

— de gemeentelijke diensten en de diensten die afhangen van het O.C.M.W. wanneer dit gebeurt voor interne doeleinden.

Er moet vastgesteld worden dat de redactie van gelijk welke televisieuitzending tot geen van beide voormelde categorieën kan gerekend worden.

Naar luid van artikel 6 mag geen enkele lijst van personen ingeschreven in de registers aan derden worden verstrekt.

Een uitzondering wordt gemaakt voor de overheden of de openbare instellingen die door of krachtens de wet gemachtigd zijn om dergelijke lijsten te verkrijgen en dit voor de informatie waarop deze machtiging betrekking heeft.

Het Verslag aan de Koning stelt dat met deze uitzondering in het bijzonder de instellingen met een lokale bestemming bedoeld zijn, daar voor hen het verkrijgen van toegang tot het Rijksregister overbodig of inadequaat zou zijn.

Artikel 7 voorziet in vier afwijkingen van het principe van niet-verstreking van personenlijsten aan derden. De afwijkingen betreffen met name :

- a) de instellingen van Belgisch recht die taken van algemeen belang vervullen (inz. liefdadigheidsinstellingen);
- b) de buitenlandse overheden;
- c) de politieke partijen (enkel voor verkiezingsdoeleinden);
- d) de opiniepeilingsinstellingen.

Het is duidelijk dat de redactie van een televisieuitzending van het hiervoren ingeroepen type niet kan ondergebracht worden onder één van de vijf voormelde uitzonderingsgevallen.

Tenslotte kan nog de aandacht gevestigd worden op artikel 11 van het voormelde koninklijk besluit, luidens hetwelk iedereen aan het gemeentebestuur van de gemeente van zijn verblijfplaats kan vragen dat zijn adres niet aan derden wordt verstrekt.

De Commissie stelt dat om deze redenen in de huidige stand van de wetgeving het niet toegestaan is dat de redactie van het aanvragende televisienet de bevolkingsregisters raadpleegt voor het opzoeken van adressen. Dergelijke raadplegingen zouden trouwens ernstige problemen kunnen stellen voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Brussel, 12 juni 1997.

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. Vande Lanotte.

MINISTERIUM DES INNERN

[C - 97/40301]

12. JUNI 1997 - Rundschreiben- Mitteilung von Informationen aus den Bevölkerungsregistern Fernsehsendungen, die die Suche nach Personen, die aus den Augen verloren worden sind, behandeln

Sehr geehrte Damen und Herren,

im Frühling dieses Jahres haben verschiedene Fernsehsender angefangen, eine Sendung auszustrahlen, die Personen, die sich vor langem aus den Augen verloren haben, wieder zusammenführen soll.

Vor kurzem hat die Redaktion eines dieser Sender einer Gemeinde einen Brief mit folgendem Inhalt übermittelt: "Um die belgischen Akten erfolgreich abschließen zu können, werden wir natürlich den Bevölkerungsdienst Ihrer Gemeinde oft konsultieren müssen, um Adressen zu ermitteln."

Am 13. November 1996 hat der Ausschuss für den Schutz des Privatlebens ein Gutachten zu dieser Problematik unter Nummer 32/96 abgegeben.

Da dieses Gutachten alle Gemeinden interessieren kann, halte ich es für nützlich, Sie von seinem Inhalt in Kenntnis zu setzen.

Der Ausschuß weist darauf hin, daß Informationen aus den Bevölkerungsregistern Drittpersonen aus Gründen des Schutzes des Privatlebens nur unter strengen Bedingungen mitgeteilt werden.

Aufgrund des Artikels 5 des Gesetzes vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten dürfen personenbezogene Daten nicht zu Zwecken verarbeitet werden, die nicht im Gesetz vorgesehen sind. Was die Bevölkerungsregister angeht, ist festzuhalten, daß in der Begründung des Gesetzesvorschlags, der dem Gesetz vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister zugrunde gelegen hat, die Zwecke nicht deutlich definiert werden. Sie beschränkt sich nämlich auf folgende Erklärung: Diese Register "dienen dazu, die Bevölkerung zu kennen und insbesondere die Identifizierung der Personen, die in einem bestimmten Gebiet wohnen, zu erleichtern".

Die Mitteilung von Informationen aus den kommunalen Bevölkerungsregistern wird durch den Königlichen Erlaß vom 16. Juli 1992 über die Mitteilung von Informationen aus den Bevölkerungsregistern und dem Fremdenregister geregelt (*Belgisches Staatsblatt* vom 15. August 1992).

Laut Artikel 5 dieses Erlasses ist die Einsicht in die Bevölkerungsregister Privatpersonen verboten. Diese Regel läßt keine Ausnahme zu.

Diese Register dürfen nur von folgenden Stellen eingesehen werden:

— öffentlichen Behörden und öffentlichen Einrichtungen, wenn diese Einsicht durch oder aufgrund des Gesetzes erlaubt wird (Gemeindepolizei, Gendarmerie, Gerichtspolizei usw.),

— Gemeindediensten und Diensten, die vom Öffentlichen Sozialhilfzentrum abhängen, wenn sie sie zu Zwecken der internen Verwaltung einsehen.

Es muß festgestellt werden, daß die Redaktion einer Fernsehsendung gleich welcher Art keiner dieser beiden Kategorien zugeordnet werden kann.

Laut Artikel 6 des vorerwähnten Königlichen Erlasses darf kein Verzeichnis von Personen, die im Bevölkerungsregister eingetragen sind, Drittpersonen mitgeteilt werden.

Eine Ausnahme wird für öffentliche Behörden oder Einrichtungen gemacht, die durch oder aufgrund des Gesetzes ermächtigt sind, sich solche Verzeichnisse ausstellen zu lassen, jedoch nur für Informationen, auf die diese Ermächtigung sich bezieht.

Der Bericht an den König zu diesem Erlaß weist darauf hin, daß diese Ausnahme vor allem Einrichtungen mit lokaler Ausrichtung betrifft, da die Erlangung des Rechts, auf das Nationalregister zuzugreifen, für sie unnötig oder unangemessen wäre.

Artikel 7 desselben Erlasses sieht vier Abweichungen vom Grundsatz, daß Personenverzeichnisse Drittpersonen nicht mitgeteilt werden dürfen, vor. Diese Abweichungen betreffen insbesondere:

a) Einrichtungen belgischen Rechts, die Aufgaben allgemeinen Interesses wahrnehmen (insbesondere karitative Einrichtungen),

b) ausländische Behörden,

c) politische Parteien (die sich solche Verzeichnisse ausschließlich zu Wahlzwecken übermitteln lassen können),

d) Institute für Meinungsumfragen.

Selbstverständlich kann die Redaktion einer Fernsehsendung der vorerwähnten Art keinem der fünf vorerwähnten Ausnahmefälle zugeordnet werden.

Schließlich ist noch darauf hinzuweisen, daß laut Artikel 11 des vorerwähnten Königlichen Erlasses jeder die Gemeindeverwaltung seines Wohnortes darum bitten kann, daß seine Adresse Drittpersonen nicht mitgeteilt wird.

Der Ausschuß stellt fest, daß es aus diesen Gründen in der heutigen Rechtslage unannehmbar ist, daß die Redaktion eines Fernsehsenders für die Ermittlung von Adressen die Bevölkerungsregister einsieht. Eine solche Vorgehensweise könnte nämlich schwerwiegende Probleme in bezug auf den Schutz des Privatlebens hervorrufen.

Brüssel, den 12. Juni 1997

Der Minister des Innern,
J. Vande Lanotte.

[97/628]

Gendarmerie. — Désignations

L'adjutant de gendarmerie Huet, F., a été désigné, à la date du 1er juillet 1997, à l'emploi de commandant de la brigade de Nassogne.

L'adjutant de gendarmerie Rochet, R., a été désigné, à la date du 7 juillet 1997, à l'emploi de commandant de la brigade de Florenville.

L'adjutant de gendarmerie Grosjean, R., a été désigné, à la date du 1er août 1997, à l'emploi de commandant de la brigade de Plombières.

L'adjutant de gendarmerie Michez, E., est désigné, à la date du 1er septembre 1997, à l'emploi de commandant de la brigade de Honnelles.

L'adjutant de gendarmerie Winkin, J.-L., est désigné, à la date du 1er septembre 1997, à l'emploi de commandant de la brigade d'Awans.

L'adjutant de gendarmerie Chetter, G., a été désigné, à la date du 1er juillet 1997, à l'emploi de commandant de la brigade de Neufchâteau.

L'adjutant de gendarmerie De Vos, F., a été désigné, à la date du 1er mai 1997, à l'emploi de commandant de la brigade d'Etterbeek.

[97/628]

Rijkswacht. — Aanwijzingen

Adjutant bij de rijkswacht Huet, F., werd, op datum van 1 juli 1997, aangewezen voor het ambt van commandant van de brigade Nassogne.

Adjutant bij de rijkswacht Rochet, R., werd, op datum van 7 juli 1997, aangewezen voor het ambt van commandant van de brigade Florenville.

Adjutant bij de rijkswacht Grosjean, R., werd, op datum van 1 augustus 1997, aangewezen voor het ambt van commandant van de brigade Plombières.

Adjutant bij de rijkswacht Michez, E., wordt, op datum van 1 september 1997, aangewezen voor het ambt van commandant van de brigade Honnelles.

Adjutant bij de rijkswacht Winkin, J.-L., wordt, op datum van 1 september 1997, aangewezen voor het ambt van commandant van de brigade Awans.

Adjutant bij de rijkswacht Chetter, G., werd, op datum van 1 juli 1997, aangewezen voor het ambt van commandant van de brigade Neufchâteau.

Adjutant bij de rijkswacht De Vos, F., werd, op datum van 1 mei 1997, aangewezen voor het ambt van commandant van de brigade Etterbeek.